

Polski Sybir: Prawda, Miłość, Przebaczenie i Pamięć



Фото Володимира Юліана

Польський Сибір: правда, любов, прощення і пам'ять

Віалсток то miasto szczególne. Rejony białostocki, grodzieński i wileński najwięcej ucierpiały w czasie masowych deportacji po agresji Związku Radzieckiego na Polskę 17. września 1939 roku. To może właśnie dlatego odbywa się w tym mieście corocznie Marsz Żywej Pamięci Polskiego Sybiru. Teraz miał on miejsce w dniach 9 – 10 września.

W marszu biorą udział Sybiracy, kombataneci, przedstawiciele władz, wojsko, harcerze, organizacje i stowarzyszenia porządowe oraz szkoły. Obok zesłańców maszerują ich wnuki, które założyły Koło Wnuka Sybiraka.

– Ważne są cztery filary naszego spotkania – prawda, miłość, przebaczenie i pamięć. Od dwudziestu lat możemy mówić prawdę o Katyniu, o Kołymie, Worskucie, o nieludzkiej ziemi i jej ofiarach. Chrześcijańska miłość do oprawców pozwoliła Sybirakom przebaczyć zbrodnie popełnioną wobec nich i ich bliskich, a obecni tu licznie młodzi ludzie świadczą o tym, że pamięć o Gólgocie Wschodu nie przemienie – powiedział pod jednym w Polsce pomnikiem Sybiraków – Grobem Nieznanego Sybiraka prezydent Białegostoku Pan Tadeusz Truskolaski. Jego słów słuchało w tym wyjątkowym miejscu kilkanaście tysięcy osób, z których większość stanowili ludzie młodzi, przybyli z całej Polski i zza granicy (m. in. z Wielkiej Brytanii, USA, Kanady, Ukrainy, Litwy, Białorusi). Marsz pamięci, oddający hołd zmarłym na Syberii polskim zesłańcom, przeszło ponad 13000 osób. Trasę czterech kilometrów – od Pomnika Katyńskiego do kościoła św. Ducha, gdzie była celebrowana uroczysta msza święta, uczestnicy marszu przebyli w milczeniu.

Szczególnym gościem uroczystości była wdowa po ostatnim Prezydencie RP

na Uchodźstwie, Panu Ryszardzie Kaczorowski (również Sybiraku), Pani Karolinie Kaczorowska, która odsłoniła tablicę, poświęconą m.in. jego pamięci.

Tegoroczne obchody polskiej martyrologii Wschodu skupiały się wokół tematu „Agresja sowiecka na Polskę 17. września 1939 roku i jej konsekwencje”. Uroczystości artystycznie wsparły chóry „Czerwone Maki” z Białorusi oraz „Carmen” z solistami Filharmonii Białostockiej. W rolę rozmawiającego ze swym wnukiem Sybiraka wcielił się na scenie Jerzy Zelnik. Obchodem towarzyszyła wystawa „Gólgotę Wschodu pamiętaj”. Najbardziej zasłużeni Sybiracy oraz osoby, działające na rzecz upamiętnienia gehenny deportacji sowieckich zostały odznaczone.

Historycy podają w przybliżeniu, że włąb nieludzkiej ziemi po 17. września 1939 roku wywieziono blisko milion siedemset tysięcy Polaków i obywateli polskich, w tym 250.000 polskich żołnierzy, którzy po agresji Sowietów na Polskę dostali się do sowieckiej niewoli. Szacuje się, że dla miliona z wywiezionych Sybir był ostatnim miejscem, które ujrzał ich oczy.

Dłatego słownik polskiej martyrologii umieszcza w jednym rzędzie tak bardzo nacechowane słowa: Palmiry, Katyń, Rakowiecka, Szucha, Zamek Lubelski, Auschwitz-Birkenau i Sybir.

Біалосток – це особливе місто. Білостоцький, гродненський та вільнюський регіони найбільше постраждали під час масових депортацій після нападу Радянського Союзу на Польщу 17 вересня 1939 року. Можливо, саме тому в цьому місті щорічно відбувається Марш Живого Пам'яті Польського Сибіру. Цьогоріч він відбувся 9 – 10 вересня.

У марші взяли участь сибіряки (представники родин, що у радянські часи були вивезені до Сибіру), ветерани, представники влади, війська, харчери, громадські організації та об'єднання, школи. Поряд із сибіряками у марші йшли їхні внуки, які утворили Коло внука сибіряка.

– Важливими є чотири основних складових нашої зустрічі – правда, любов, прощення і пам'ять. Протягом двадцяти років ми можемо говорити правду про Катинь, Колиму, Воркуту, про нелюдську землю і її жертви. Християнська любов до катів дозволила сибірякам пробачити злочин, вининий проти них та їхніх близьких, а велика кількість молодих людей, які присутні тут, свідчить про те, що пам'ять про Голгофу Сходу не згасне, – зазначив президент Білостоку Тадеуш Трусколаські. Сказав він це під одним у Польщі пам'ятником сибірякам – Могилою невідомого сибіряка. Його слова у цьому винятковому місці слухали тисячі людей, більшість яких – молоді люди, що прибули зі всієї Польщі та з-за кордону (зокрема з Великобританії, США, Канади, України, Литви, Білорусі).

У марші пам'яті, віддаючи честь померлим у Сибіру польським zesłańcom, пройшло понад 13000 осіб. Трасу протяжністю 4 км, від Катинського пам'ятника до костелу Святого Духа, де відбувалося урочисте богослужіння, учасники маршу пройшли в мовчанні.

Особливою гостею урочистостей була Кароліна Качоровська –

вдова останнього президента Польщі на вигнанні (також сибіряка) Рішарда Качоровського, яка відкрила меморіальну дошку, присвячену його пам'яті (Рішард Качоровський загинув 10 квітня 2010 року у катастрофі президентського літака під Смоленськом – ред.).

Цьогорічне вшанування польського martyrologa Сходу пов'язане з темою „Радянська агресія на Польщу 17 вересня 1939 року і її наслідки”. В урочистостях взяли участь хори „Червоні маки” з Білорусі та „Кармен” із солістами Білостоцької філармонії. Роль сибіряка, що розмовляє зі своїм внуком, виконав Єжи Зельнік. Марш супроводжувала виставка „Голгофу Сходу пам'ятай”. Під час урочистостей були відзначені заслужені сибіряки та особи, що доклали зусиль у справі увіковічення пам'яті про радянські депортації.

На думку істориків, до Сибіру після 17 вересня 1939 року було вивезено майже один мільйон сімсот тисяч поляків і польських громадян, в тому числі 250 тис. польських солдатів, які після нападу „совєтів” на Польщу потрапили до радянської неволі. Майже для мільйона вивезених осіб Сибір став останнім місцем, яке вони побачили. Тому словник польського мучеництва розміщене в одному ряду такі дуже багатозначні слова: Пальміри, Катинь, Раковецька, Шуха, Любінський замок, Аушвіц-Біренуа (Освенцім) і Сибір.

Чи вдарять місцеві вибори по надмірно централізованій владі?
Czy lokalne wybory uderzą w nadmiernie centralizowane władze?

В Україні офіційно стартувала передвиборча кампанія до органів місцевої влади

Na Ukrainie oficjalnie wystartowała kampania wyborcza władz lokalnych.



▶ str. 2

**Заробітки у Польщі
Praca w Polsce**

Як не потрапити на гачок до шахраїв

Jak nie trafić na haczyk oszustów



▶ str. 3

**Польща та Україна
в боротьбі за незалежність
Polska i Ukraina w walce o niepodległość**

Польща, і Україна тільки сьогодні можуть віддати належну честь двом великим людям.

I Polska, i Ukraina dopiero dzisiaj mogą oddawać należny hołd dwóm wielkim ludziom



▶ str. 4

Евангелічно-лютеранська кірха у Луцьку отримала свою біографію
Kościół Ewangelicko-Luterański w Łucku otrzymał swoją biografie

Цей історико-архітектурний нарис є справжнім подарунком місту



▶ str. 4

**Час читати!
Czas czytać!**

У Львові проходив 17-й Форум видавців.

We Lwowie odbywało się 17 Forum Wydawców



▶ str. 5

**Наш
передплатний
індекс: 49053**

Чи вдарять місцеві вибори по надмірно централізованій владі?

11 września na Ukrainie oficjalnie wystartowała kampania wyborcza władz lokalnych. W Radzie Najwyższej zostały ustalone zmiany do prawa wyborczego, chociaż według oszacowań ekspertów nie jest to wersja ostateczna. Od dziś siły polityczne bez żadnych przeszkód mogą ponownie walczyć o reprezentację w radach lokalnych. Jednak samorząd lokalny pozostanie czysto deklaracyjnym.

Deputowany partii BIUT Mykoła Katerynczuk przyznaje, że samorząd lokalny na Ukrainie jest jeszcze słabo rozwinięty, szczególnie jeśli chodzi o sektor finansowy.

„Obecnie władze lokalne kłęczą przed władzami centralnymi błagając o jakiegokolwiek subwencje czy pomoc w rozwiązaniu pilnych problemów, zwłaszcza rozwoju samorządu lokalnego. Należy zmienić podejście na poziomie legislacyjnym do tworzenia budżetów lokalnych, żeby stały się one bardziej niezależne. Musimy zmienić proporcję pomiędzy władzami lokalnymi a rządem centralnym. Proponujemy na szczeblu lokalnym pozostawić 55%, a resztę od-

dać władzom centralnym. Pozytywna, która pierwotnie została wpisana do kodeksu opodatkowania, stanowi 40% – 60%, obecnie to 30% – 70%. Mądrzy politycy powinni sobie uświadomić, że istnieją problemy regionu i należy je rozstrzygać na miejscu” – powiedział deputowany.

Inny deputowany, przedstawiciel Partii Regionów Anatolij Horbatiuk uważa inaczej: nowe zmiany w prawie wyborczym powinny doprowadzić do zwiększenia liczby osób w samorządach lokalnych.

„Weźmy dla przykładu Wołyńską Radę Obwodową, gdzie trzy rejony w ogóle nie

mają reprezentantów w korpusie deputowanych. Obecnie ten problem jest rozwiązany, każda rada wiejska i miejska będzie reprezentowana na szczeblu rad rejonowych. Chodzi o radę reprezentacyjną, kiedy każde terytorium ma swoich przedstawicieli w radzie na wyższym szczeblu. To są przejawy demokracji w naszym kraju. Poprzednie prawo ograniczało możliwości rady reprezentacyjnej. Szereg rad o randze niższej nie miało swoich reprezentantów na szczeblu wyższym. Dotyczy to wszystkich rad rejonowych. Ponad 50% każdej rady rejonowej składa się z reprezentantów centrum rejonowego. Nie jest to sprawied-

liwe, ponieważ interesy jednej miejscowości górują nad interesami innych” – rozważa Anatolij Horbatiuk.

Istnieje opinia, że wskutek zwiększenia reprezentacji okręgowej wzrośnie też odpowiedzialność w radach lokalnych, innymi słowy, rady staną się lepsze. Prezes Centrum Analizy Politycznej i Konsultingu Wyborczego nie śpieszy się z wysnutiem wcześniejszych wniosków.

„Chciałbym w to wierzyć, jednak obawiam się, że wzrost odpowiedzialności nie będzie. Ewentualnie odpowiedzialność deputowanych wzrośnie w niedużych jednostkach terytorialnych, gdzie

wybrane osoby są znane i renomowane. W dużych regionalnych okręgach wyborczych (miastach o wartości regionalnej, okręgach wyborczych do rady obwodowej) zwyciężą nie z powodu osobistej popularności czy prestiżu, a dzięki skutecznym technologiom wyborczym” – przewiduje Michajło Nachod.

Trudno powiedzieć, czy po raz kolejny poprawione prawo ureguluje rozwój samorządu lokalnego, czy odwrotnie, posłuży jego totalnemu wyniszczeniu. Jeśli rzeczywiście to prawo ma na celu rozwój i poszerzenie reprezentacji, jak twierdzi rządząca partia polityczna, powstaje pytanie: dlaczego kandydaci na bur-

mistra czy do rady lokalnej, oprócz społeczności wsi i miasteczek, koniecznie muszą przynależać do określonych sił politycznych? Przede wszystkim przed wyborami należałoby przemyśleć problem decentralizacji władz i pełnomocnictwa rad. Wiemy tylko jedno: te wybory zasadniczo są wyjątkowe i bardzo ważne, ponieważ staną się swoistym wskaźnikiem demokracji czy, powiedzmy, próbą generalną przed wyborami parlamentarnymi. Dlatego też kraje sąsiadujące, zwłaszcza UE, będą ściśle monitorować wybory na Ukrainie.

Saszko STERENCZUK

Narodniy deputat «БЮТівець» Микола Катеринчук визнає, що місцеве самоврядування в Україні недостатньо розвинуто, особливо, це стосується фінансового сектора.



«Сьогодні місцева влада стоїть на колінах перед центральною владою, просячи будь-яких субвенцій чи допомоги по вирішенню нагальних проблем, зокрема розвитку місцевого самоврядування. Необхідно на законодавчому рівні змінити підходи до формування бюджетів місцевих, щоб вони були більш незалежні. Змінити пропорцію, що залишається на місцях, а що йде в центр. Наша пропозиція, аби близько 55% залишалося на місцях, а інша частина йшла в центр. Позитива, та, що записана у податковому кодексі, в першому, який скасували, була 40% на 60%, сьогодні це 30% на 70%. Розумні політики мають бути свідомі того, що є проблеми регіону і вони повинні самі їх вирішувати», – зауважив нардеп.

Інший нардеп «Регіонал» Анатолій Горбатюк вважає, що із новим законом про вибори навпаки збільшиться представництво місцевих рад.



50% склад районної ради сформований із мешканців районного центру. Це ж неправильно, адже це перевага інтересів людей одного населеного пункту над іншим», – таку думку висловлює Анатолій Горбатюк.

Побуте думка, що із мажоритарними округами відповідальність посилиться у місцевих радах, іншими словами, ради стануть нібито якіснішими. Голова Центру політичного аналізу та виборчого консалтингу Михайло Наход не поспішає робити якісь передчасні висновки.

«Хотілося би в це вірити, але боюсь, що підвищення відповідальності очікувати не доводиться. Можливо, відповідальність депутатів підвищиться у невеликих за розміром

«Візьмемо навіть Волинську обласну раду, в якій три райони взагалі не представлені у депутатському корпусі. Зараз це питання знято, кожна сільська і селищна рада буде представлена у районній раді. Ми говоримо про представницьку владу, якщо відповідно кожна територія вже представлена в раді вищого рівня, то це вияви демократії в Україні. Минулий закон не дав такої можливості для представницької влади. Ряд рад базового вищого рівня не був представлений в радах вищого рівня. Взяти будь-яку районну раду. Більш як на 50% склад районної ради сформований із мешканців районного центру. Це ж неправильно, адже це перевага інтересів людей одного населеного пункту над іншим», – таку думку висловлює Анатолій Горбатюк.



територіальних громадах, де обирають відомих та авторитетних осіб. У великих територіальних округах (у містах обласного значення, округах з виборів обласної ради) перемогти отримують кандидати не завдяки особистій популярності чи авторитету, а завдяки ефективним виборчим технологіям», – прогнозує Михайло Наход.

Важко сказати, чи вкотре поправлений закон працює на розвиток місцевого самоврядування, чи навпаки,

спрямований на його остаточне знищення. Якщо справді закон спрямований на розвиток та розширення представництва, як стверджує правляча політична партія, то постає питання: чому кандидати у мери та мажоритарники, крім сільських і селищних територіальних громад, обов'язково мають балотуватися від політичних сил? Перш за все, перед виборами, варто було б визначитися із децентралізацією влади та переліком повноважень рад. Проте, напевно, відомо одне: ці вибори за своєю суттю без перебільшення унікальні та доленосні, адже, вони можуть стати своєрідним індикатором демократії, або, скажимо, репетицією перед парламентськими. Тому країні – сусіди, особливо ЄС, у будувати пильно стежити за виборчим процесом в Україні.

Сашко STERENCZUK

Wybory lokalne: perspektywy

15 września Centrum Analizy Politycznej i Konsultingu Wyborczego zorganizowało analizę stół pod hasłem „Perspektywy partii rządzących i opozycyjnych w wyborach lokalnych”.

W posiedzeniu uczestniczyli przedstawiciele wołyńskiej obwodowej organizacji politycznej – partii „Ukraińska Platforma”, politolodzy, analitycy, eksperci, dziennikarze, doktoranci i studenci. Przy okrągłym stole omówiono najważniejsze kwestie przygotowania i przeprowadzenia wyborów lokalnych na Wołyniu.

„Proces wyborczy – to w pierwszej kolejności zgodna z prawem działalność uprawnionych instytucji i obywateli. Gdy będziemy w stanie zagwarantować przeprowadzenie wyborów zgodnie z prawem, zagwarantujemy też prawomocność nowej władzy” – stwierdził Jurij Kobec, szef partii „Ukraińska Platforma” na Wołyniu.

Uczestnicy okrągłego stołu rozmawiali o roli organizacji pozarządowych i mediów w procesie wyborczym, które muszą wyraźnie deklorować swoją pozycję, monitorować proces wyborczy, podawać społeczeństwu informacje o przebiegu wyborów i możliwościach falsyfikacji. Nowa ustawa o wyborach lokalnych nie poszerza funkcji i możliwości wpływu organizacji pozarządowych na przebieg wyborów. Zgodnie z ustawą, tak jak i wcześniej, organizacje pozarządowe mają prawo do delegowania na wybory swoich obserwatorów.

Mariana KONDRATIUK

Місцеві вибори: перспективи

15 вересня 2010 року Центр політичного аналізу та виборчого консалтингу організував круглий стіл «Перспективи провальних та опозиційних партій на місцевих виборах».

Участь у заході взяли представники Волинської обласної організації політичної партії «Українська платформа», а також місцеві політологи, аналітики, експерти, журналісти, аспіранти та студенти. Вони обговорили основні питання підготовки та проведення місцевих виборів на Волині.

«Виборчий процес – це, в першу чергу, врегульована законом діяльність уповноважених органів і громадян. Якщо ми зможемо забезпечити легітимність проведення виборів, то зможемо забезпечити правомірність нової влади», – прокоментував захід голова Волинської обласної організації політичної партії «Українська платформа» Юрій Кобець.

Учасники круглого столу обговорили відносини та роль громадських організацій і засобів масової інформації у виборчому процесі, які повинні чітко декларувати свою позицію, моніторити виборчий процес, доносити до суспільства інформацію про хід виборів та можливість фальсифікацій. Новий закон про місцеві вибори не розширює повноважень чи можливостей впливу громадських організацій на хід виборів. Згідно з законодавством, за громадськими організаціями залишається право делегувати спостерігачів для контролю за виборчим процесом.

Мар'яна КОНДРАТЮК

Kościół Ewangelicko-Luterański w Łucku otrzymał swoją biografię

Ostatnio w Kościele Ewangelicko-Luterańskim w Łucku na Starym Mięście odbyło się niezwykle wydarzenie – prezentacja książki wołyńskiego pedagoga, badacza historii ziemi ojczystej Mychajła Kostiuka „Kościół Ewangelicko-Luterański w Łucku”. Ten zbiór historii i architektury stał się prawdziwym prezentem dla stolicy Wołynia w 925-tą rocznicę pierwszej wzmianki o mieście. Książka jest dwujęzyczna: napisana w języku ukraińskim i niemieckim. Opracowanie zostało wydane w września tego roku w domu poligraficzno-wydawniczym „Twerdynia” i opowiada o unikatowym, jednym z najpiękniejszych architektonicz-

nych zabytków Łucka. Kościół Ewangelicko-Luterański już od ponad stu lat jest podziwiany przez mieszkańców miasta i turystów. Świątynia jest typowym wzorcem europejskiego gotyku. Budynek został otwarty i poświęcony przez kolonistów niemieckich jesienią 1907 roku. W czasie pierwszej wojny światowej gmach był poważnie uszkodzony, jednak został odbudowany. W latach 1939-1940 Niemcy zostali wysiedleni z terytorium Ukrainy, a kościół pozostawiono bez gospodarza aż do roku 1990, kiedy świątynię przekazano lokalnej wspólnotce ewangelickich chrześcijan – baptystów. Wtedy budynek został odnowiony i obecnie ma

Wiktor JARUCZYK

Евангелічно-лютеранська кірха у Луцьку отримала свою біографію

Днями у приміщенні луцької кірхи, що у старому місті, відбулася надзвичайна подія – презентація книжки волинського педагога, дослідника історії рідного краю Михайла Костиюка «Евангелічно-лютеранська кірха у Луцьку». Цей історико-архітектурний нарис є справжнім подарунком волинській столиці у рік святкування 925-річчя від моменту першої згадки про місто. Книга є двомовною: українською та німецькою мовами. Вона побачила світ у вересні цього року у поліграфічно-видавничому домі «Твердиня» і розповідає про унікальну, одну з найяскравіших архітектурних

споруд Луцька. Евангелічно-лютеранська кірха вже більше ста років милує око місцевих жителів та гостей міста. Храм є яскравим зразком європейської готики. Будівля була відкрита і освячена німецькими колоністами ще восени 1907 року. У період Першої світової війни споруда сильно постраждала, щоправда була відбудована. У 1939-1940 роках німці виселили з території України і кірха залишилася без господаря аж до 1990 року, коли храм було передано місцевій общині евангельських християн-бaptистів. Відтоді будівля була відновлена і набула сучасного вигляду. Книжка Михайла Костиюка

в деталях розповідає про історичні подробиці заснування, будівництва та більше, ніж столітнє життя храму. У праці є повний список пасторів парафії, багатий літературно-джерельний матеріал. Автор дослідження провів титанічну роботу, зібравши і систематизувавши скрупи відомості про будівлю та її засновників, будівельників. Книга має багатий ілюстраційний матеріал. Окрім фотододатків, тут вміщені копії найголовніших документів, що пов'язані із будівництвом та існуванням важливої архітектурної пам'ятки Волині.

Віктор Ярчук

Кonsultanci ds. zatrudnienia studentów odwiedzili Łuck

W dniach 13-14 września przebywali z wizytą studyjną w Łucku polscy i białoruscy konsultanci ds. zatrudnienia studentów.

Od stycznia 2010 roku realizują oni w partnerstwie z ekspertami norweskimi oraz z Centrum Kariery na Uniwersytecie Wołyńskim im. Lesi Ukrainki wspólny projekt pod nazwą «Transfer «know-how» z doradztwa zawodowego dla młodzieży». Jego inicjatorem jest Europejski Dom Spotkań – Fundacja Nowy Staw.

Głównym celem projektu jest transfer wiedzy w zakresie doradztwa zawodowego dla młodzieży między Norwegią, Polską, Ukrainą i Białorusią. Przedstawiciele Centrum Kariery odbyli już kilka wizyt studyjnych, w ramach których uczyli się od polskich i norweskich ekspertów. Podczas wizyty partnerów w Łucku swoim nowonabytym doświadczeniem podzieliła się także strona ukraińska.

W ramach spotkania polscy i białoruscy konsultanci ds. zatrudnienia studentów poznali informacje na temat pracy Centrum Kariery na Uniwersytecie Wołyńskim. Przed uczestnikami wizyty wystąpiła Pani dyrektor Centrum Switłana Zyma, która zaprezentowała główne zasady działalności tej instytucji, od jakich należą: informowanie zainteresowanych osób i firm, współpraca z organizacjami pozarządowymi, pracodawcami oraz działalność edukacyjna. W szczególności pracownicy Centrum przeprowadzają takie szkolenia, jak «Efektywne resume», szkolenia motywacyjne «Przełom» dla studentów 3-4 roku, szkolenia adaptacyjne dla studentów pierwszego roku i szkolenia w zakresie poszukiwania pracy przez absolwentów. Cyklicznie organizowane są



Jarmarki Kariery oraz przygotowywane materiały informacyjne dla studentów i absolwentów.

W programie wizyty studyjnej były także inne punkty. Goście zapoznali się z pracą Wołyńskiego Obwodowego Biura Pracy i Łuckiego Miejskiego Biura Pracy oraz zwiedzili muzeum Lesi Ukrainki znajdujące się na Uniwersytecie Wołyńskim, Rezerwat Historyczny «Stary Łuck» i Muzeum Ikony Wołyńskiej.

MW

Консультанти з працевлаштування студентів відвідали Луцьк

13-14 вересня у Луцьку з навчальним візитом перебували польські та білоруські консультанти з працевлаштування студентів.



сією. Представники Центру кар'єри вже здійснювали кілька навчальних візитів, у рамках яких досвідом ділилися польська та норвезька сторони. Під час візиту партнерів до Луцька досвідом ділилася вже українська сторона.

У рамках візиту польській та білоруській стороні було представлено роботу Центру кар'єри ВНУ ім. Лесі Українки. Перед присутніми виступила його директор Світлана Зима, яка зазначила, що основними складовими діяльності Центру є інформування, робота з громадськими організаціями, роботодавцями та навчально-тренінгова діяльність. Зокрема, працівники Центру проводять такі тренінги, як «Ефективне резюме», мотиваційний тренінг «Прорив» для студентів 3-4 курсів, адаптаційні тренінги для першокурсників, тренінги з пошуку роботи для випускників. Традиційними вже стали Ярмарки кар'єри та випуск інформаційних матеріалів для студентів та випускників.

Окрім цього, учасники навчального візиту ознайомилися з роботою Волинського обласного та Луцького міського центрів зайнятості, відвідали музей Лесі Українки, що розташований у ВНУ ім. Лесі Українки, історико-культурний заповідник «Старий Луцьк» та музей Волинської ікони.

MW

Promocja książki „Polska i Ukraina w walce o niepodległość”

21 września w bibliotece Wołyńskiego Narodowego Uniwersytetu im. Lesi Ukrainki odbyła się prezentacja książki „Polska i Ukraina w walce o niepodległość 1918-1920”.

Publikacja w języku ukraińskim zawiera materiały z konferencji naukowej, która odbyła się w Łucku w dniach 14-15 listopada 2008 z okazji 90-lecia sojuszu Piłsudski-Petlura, z udziałem ukraińskich i polskich historyków. W 2009 roku ukazało się wydanie w języku polskim i od tamtej pory trwały prace nad tłumaczeniem i przygotowaniem redakcyjnym tekstów do tomu w języku ukraińskim. Ukraińskie wydanie książki zostało poszerzone. Dołączono do niego między innymi list Prezydenta RP Lecha Kaczyńskiego, który został przeczytany przez Ministra Kancelarii Mariusza Handzlikę podczas prezentacji tomu w Lublinie w marcu 2010 r. Niedługo później Prezydent wraz z Ministrem zginęli w tragicznej katastrofie lotniczej pod Smoleńskiem. Tym samym ten list Lecha Kaczyńskiego stał się ostatnim jego listem, dotyczącym stosunków ukraińsko-polskich. Napisano w nim: «I Polska, i Ukraina dopiero dzisiaj, po odzyskaniu

suwerenności, mogą oddawać należny hołd dwóm wielkim ludziom». Według Prezydenta Kaczyńskiego Semen Petlura i Józef Piłsudski to nie tylko przywódcy swoich narodów, ale także twórcy sąsiedzkiego porozumienia – patroni przyjacielskich związków między Ukrainą i Rzeczpospolitą Polską. W nowej, ukraińskiej wersji książki został zamieszczony ponadto kalendarz imprez promocyjnych polskiej edycji tomu, które odbywały się w Polsce i na Ukrainie oraz dodatkowe szkice i zdjęcia archiwalne.

Na prezentacji w stolicy Wołynia obecni byli pracownicy polskiego konsulatu, na czele z Konsulem Generalnym RP w Łucku Tomaszem Janikiem, redaktor wydania Tadeusz Krząstek, jeden ze współautorów książki pułkownik Jarosław Kostiań, recenzent dr hab. Włodzimierz Osadczyl z Kolegium Ucrainicum KUL oraz Biskup Marcin Trofimjak, przedstawiciele Stowarzyszenia Kultury Polskiej na Wołyniu imienia Ewy Felińskiej, a także

Natalia DENYSIUK

Презентація книжки „Польща та Україна в боротьбі за незалежність”

21 вересня в бібліотеці Волинського національного університету ім. Лесі Українки відбулася презентація видання «Польща та Україна в боротьбі за незалежність. 1918-1920».

Видання містить у собі переклад на українську мову матеріалів наукової конференції, що відбулася в Луцьку 14-15 листопада 2008 року з нагоди 90-річчя так званого союзу Пілсудський-Петлюра і в якій взяли участь українцями та польські історики. Польськомовний збірник побачив світ у 2009 році, відтоді тривала робота над перекладом та впорядкуванням книги українською мовою.

Українське видання книги було розширене: до нього включено послання президента Республіки Польща Леха Качинського до учасників презентації книжки у Любліні (березень 2009 року), який зачитав міністр Кancelарії президента Маріуш Хандзілік. Лех Качинський та Маріуш Хандзілік загинули у катастрофі під Смоленськом. Цей лист Леха Качинського – останній його лист, що був присвячений українсько-польським стосункам. У ньому

зазначено: «I Польща, i Україна тільки сьогодні, після повернення суверенності, можуть віддати належну честь двом великим людям». Президент Лех Качинський зазначив також, що Симон Петлюра та Юзеф Пілсудський були не лише керівниками своїх народів, але й творцями добросусідського договору, покровителями дружних відносин між Україною та Польщею. До книги додано теж календар презентації першого видання книги, що відбувалося у Польщі та в Україні, деякі ескізи та фотографії.

На презентації в Луцьку були присутні Генеральний консул Республіки Польща в Луцьку Томаш Янік та працівники консульства, редактор видання Тadeusz Кшоонтек, один із співавторів книги полковник Ярослав Костяк, рецензент Володимир Осадчий, бискуп Марціян Трофім'як, представ-

ники Товариства польської культури на Волині ім. Еви Фелінської, Ярослав Гурецький, під керівництвом якого польські харчери та українські пластуни впорядковували поховання воїнів армії УНР у Польщі та польських воїнів в Україні, представники місцевих органів влади, Козацького Кола, викладачі та студенти університету.

Учасники презентації поділилися враженнями від книги та розповідями про історію її створення, зокрема збирання документів та фотографій, які розміщені поряд з науковими публікаціями. Присутні дали також оцінку спільній діяльності Юзефа Пілсудського та Симона Петлюри, які, як зазначив прорєктор з міжнародних зв'язків ВНУ Сергій Федонюк, понад 90 років тому показали приклад спільного бачення майбутнього.

Наталія ДЕНИСЮК

„Поета української критики літерарської” Микола Жульїнський

«Поет українського літературознавства» Микола Жульїнський

Wszeszym tygodniu w Wołyńskiej Bibliotece Naukowej imienia Ołeny Pciłki odbył się wieczór poświęcony 70. rocznicy urodzin naszego słynnego rodaka – krytyka literackiego, działacza kulturowego, dyrektora Instytutu Literatury imienia Tarasa Szewczyki, akademika Narodowej Akademii Nauk Ukrainy – profesora Wasyła Żułyńskiego.

Podczas imprezy najbardziej ciekawe były opowieści słynnych wołyńskich pisarzy i naukowców – przyjaciół solenizanta. Wszyscy byli zgodni, że pomimo ogromnego uznania międzynarodowego nasz Wołyniak pozostał skromny i wrażliwy na ludzkie cierpienie i zawsze pragnie pomóc swoim rodakom. W ojczystej wsi Nowosiłki – dzięki jego staraniom – niedawno została wybudowana cerkiew.

Dzięki wsparciu Mikołaja Żułyńskiego Wołyński Instytut Pedagogiczny najpierw został uniwersytetem państwowym, a później uniwersytetem narodowym. Również on się przyczynił do odrodzenia Akademii Ostrogskiej.

Nina Horyk, prezes wołyńskiego oddziału Narodowego Stowarzyszenia Pisarzy Ukrainy, nazwała Mikołaja Żułyńskiego „poetą української критики літерарської”. Przez wiele lat pisze on, w prosty i dostępny sposób, swoje prace krytycznoliterackie i przedstawia mało znane postacie nauki української. Jego księga Od zapomnienia – do nieśmiertelności zwróciła literaturze українській, usuniętej przez władze komunistyczne, imiona Wołodymyra Wynnyczynki, Ołeksandra Olesia, Bohdana Lepkiego, Mychajła Draj-Chmarna, Mikołaja Schwyłowego, Waleriana Poliszczuka, Wasyła Symonenki, Wasyła Stusa i wielu innych. W sumie Mikołaja Żułyński wydał ponad dwadzieścia książek, setki artykułów naukowych. Obecnie pracuje nad książką, która opowie o strasznych próbach, przez które przeszli Wołyńcy w XX wieku. Jej tytuł brzmi Moja droga światowa.

Obejmując stanowisko wicepremiera Ukrainy i deputowanego Rady Najwyższej, Mikołaja Żułyński bronił interesy idei української, tworzył ustawy prawne w celu popularyzacji języka українського, ojczystej kultury i nauki.

Ostatnio – za znaczący wkład w rozwój duchowości української i za najnowszą książkę Narodowość. Kultura. Literatura. Mity narodowo-kulturalne i poszukiwania ideowo-estetyczne literatury української – Mikołaja Żułyński otrzymał Nagrodę Literacką Hryhorija Skoworody „Ogród Pieśni Boskich”. Założycielem kapituły tej nagrody jest znany łucki pisarz Wasyl Stapczuk. Wreczana jest od 2005 roku, a jej laureatami zostali Wołyńcy Josyp Struciuk, Igor Pawluk, Iwan Korsak.



Wiktor JARUCZYK

Минулого тижня у Волинській науковій бібліотеці ім. Олени Пчілки відбувся вечір, присвячений 70-річчю нашого відомого земляка, літературознавця, культурного діяча, директора Інституту літератури ім. Т.Шевченка, академіка Національної академії наук України професора Миколи Жульїнського.

Творче свято найбільше запам'яталося розповідями знаних волинських письменників, науковців – друзів іменини. Усі були одностайні у тому, що попри величезну міжнародну славу вихідць Волині залишився скромним та чуйним до людського горя, намагався максимально допомагати землякам. У рідному селі Новосілки завдяки його сприянню нещодавно було збудовано церкву.

Стараннями Миколи Жульїнського Волинський пединститут спочатку став держуніверситетом, а згодом і національним університетом, також він сприяв відродженню Ostrogської академії.

Ніна Горик, Голова волинського осередку Національної спілки письменників України назвала Микола Жульїнського «поетом

українського літературознавства». Адже він у легкій, доступній формі вже багато років пише свої літературознавчі розвідки про малознані постаті української науки. Його книга «Із забуття – в безсмертя» повернула українському літературознавству вилучених за комуністичного режиму Володимира Винниченка, Олександра Олеса, Богдана Лепкого, Михайла Драй-Хмару, Микола Хвильового, Валер'яна Поліщука, Василя Симоненка, Василя Стуса та багатьох інших. Загалом, Микола Жульїнський написав більше двох десятків книг, сотні наукових статей. Нині працює над книгою, що розповість про жакливі лихоліття, через які пройшли волиняни у XX столітті. Її назва «Моя друга світова».

Будучи на посаді віце-прем'єра-міністра України та депутата Верховної Ради відстоював інтереси української ідеї, створював законопроекти, які б популяризували українську мову, культуру, науку.

Днями за вагомих внесок у розвиток української ідеї та найновішу книгу «Нація. Культура. Література. Національно-культурні міфи та ідейно-естетичні пошуки української літератури» Миколи Жульїнському присуджено Міжнародну літературну премію імені Григорія Сковороди «Сад божественних пісень». Засновником премії є знаний льудський письменник Василь Слалчук. Вона вручається з 2005 року. Її лауреатами були волиняни Йосип Струцюк, Ігор Павлюк, Іван Корсак.

Wiktor JARUCZYK

Час czytać!

Pod hasłem «Час czytać» w dniach 16-19 września 2010 roku we Lwowie odbywało się 17 Forum Wydawców, na które przyjechało wielu przedstawicieli firm wydawniczych oraz ponad 200 pisarzy z różnych krajów świata.

Forum ze względu na tradycję poprzednich lat odbywało się w Pałacu Potockich oraz na placu obok budynku. Plac w całości został wypełniony stoiskami z książkami. Na Forum przedstawiono przede wszystkim wiele dzieł nowej української літератури, wśród której największą popularnością cieszyły się książki dla dzieci. Prezydent Forum Wydawców Aleksandra Kowal powiedziała, że «książki dla dzieci są bardzo popularne podczas kryzysu», dlatego na produkcję wydawców literatury dziecięcej był bardzo znaczny popyt.

Dzięki dużej liczbie uczestników (w sumie było ich ponad 700) odbywający się w ramach Forum Lwowski Festiwal Literacki stał się największą tego typu imprezą we Wschodniej Europie. Wystarczy wspomnieć, że uczestnicy Forum wystawili ponad trzyście stoisk z książkami.

Lwów odwiedziły też українські pisarze i poeci, w tym: Oksana Zabużko, Jurij Andruchowycz, Maria Matios, bracia Kapranow, Luko Daszwari i inni. Każdy z autorów miał spotkanie z czytelnikami, w ramach którego prezentował swój dorobek oraz rozdawał autografy.

W tym roku zostały również przedstawione

utwory polskich autorów. Gośćmi Forum były między innymi Janusz Leon Wiśniewski, o. Ksawery Knotz czy Marek Krajewski. Ich obecność cieszyła się wielkim zainteresowaniem wśród lwowskich miłośników literatury. Polscy goście cierpliwie i z uśmiechem podpisywali książki dla bardzo wielu chętnych na otrzymanie autografu.

Wśród wydawnictw wołyńskich, które prezentowały we Lwowie swoje książki, były: «Twerdynia», «Wołyńska książka» oraz wydawnictwo Uniwersytetu Wołyńskiego im. Lesi Ukrainki. Przeprowadzały one liczne imprezy i akcje promocyjne. Na przykład obok stoiska wydawnictwa «Twerdynia» można było dostać autograf pisarza Wołodymyra Łysa, kupić loterię czy też wygrać książki.

Spotkania, koncerty, wieczory poezji, wystawy, forum biznesowe – wszystko to było na Forum Wydawców we Lwowie. Imprezy towarzyszące odbywały się w bibliotekach, księgarniach, kawiarniach, teatrach oraz galeriach i wszystkie przyciągały wielu ludzi. W tych dniach Lwów żył książkami i literaturą.

Oksana CYMBALUK



Oksana CYMBALUK

Час читати!

Під гаслом «Час читати» з 16 по 19 вересня 2010 року у Львові проходив 17-й Форум видавців, на який з'їхалося багато представників видавництва та понад 200 письменників з різних країн світу.

Форум, як завжди, за традицією попередніх років, відбувався в Палаці Поточких і на площі поруч, заповненій книжковими рядами, на яких було представлено чимало нової української літератури, серед якої дитячі книжки користувалися найбільшою популярністю. За словами Президента Форуму видавців Олександри Коваль, «дитячі книги досить популярні під час кризи», тому продукція видавництва дитячої літератури мала значний попит у покупців.

Понад 700 видавців та письменників Форуму стали учасниками найбільшого в Східній Європі Львівського літературного фестивалю, який і проходить у рамках заходу.

До Львова завітала й українська творча інтелігенція, зокрема: Оксана Забу́жко, Юрій Андрухович, Марія Матіос, брати Капранови, Люко Дашвар та ін. Кожен з них зустрівся зі своїми читачами та прихильниками, презентував власні літературні новинки, проводив автограф-сесії.

Цього року також була представлена література польських авторів. Почесними

гостями цього заходу були: Януш Леон Вишневський, о. Ксаверій Кноц, Marek Krajewski та ін. Вони викликали ажіотаж серед прихильників польської літератури і щиро, з доброзичливою усмішкою підписували їм книги.

Волинську видавничу справу у Львові представляли поліграфічно-видавничий дім «Твердиня», «Волинська книга» та видавництво Волинського національного університету імені Лесі Українки. Всі охочі мали змогу взяти участь у розіграші найдорожчої книги видавництва «Твердиня», отримати автограф письменника Володимира Лиса.

Творчі зустрічі, концерти, вечори поезії, виставки, бізнес-форуми – ці всі імпрези відбувалися в бібліотеках, книгарнях, кафе, театрах, галереях та зібрали чималу кількість відвідувачів. Все місто було охоплено творчою атмосферою.

Oksana CYMBALUK



Ukraińskі Українські вр





Моє враження з польського Marszu Pamięci і моє бажання про польський Марш пам'яті

Історія Польщі і України є такою багатоголивною, що неможливо було її розділити. Для українців це була Голодомор, а для поляків – депортація на Сибір.

Історія Польщі, як і України, є такою багатоголивною, що неможливо було її розділити. Для українців це була Голодомор, а для поляків – депортація на Сибір.

Традиційно в вересні в польському місті Білосток відбувається Марш Живі Пам'яті Польського Сибіру, до якого учасників немає лише поляків, а й усіх інших європейців. Серед учасників маршу були й українці, зокрема волонтери – члени Товариства польської культури на Волині імені Св. Фелікса.

Особисто я вперше побувала на Марші Живі Пам'яті і тепер розумію, чому нам, українцям, потрібно почитати про поляків і українців. Адже для них вшанування подібних дат не проста формальність, а дійсно всенародний день скорботи.

Чотири кілометри вулицями Білостоку йшли усі, від малого до старого. Марш тривав більше години, проте мене приємно здивувало, що старенькі люди замість того, щоб добратися до місця призначення автобусом, йшли пішки разом з іншими учасниками, не претендуючи на відпочинок, розуміючи, що, можливо, востаннє можуть віддати шанн пам'яті на Сибір.

Традиційно у вересні у польському місті Білосток відбувається Марш Живі Пам'яті Польського Сибіру, до якого учасників немає лише поляків, а й усіх інших європейців. Серед учасників маршу були й українці, зокрема волонтери – члени Товариства польської культури на Волині імені Св. Фелікса.

Особисто я вперше побувала на Марші Живі Пам'яті і тепер розумію, чому нам, українцям, потрібно почитати про поляків і українців. Адже для них вшанування подібних дат не проста формальність, а дійсно всенародний день скорботи.

Традиційно у вересні у польському місті Білосток відбувається Марш Живі Пам'яті Польського Сибіру, до якого учасників немає лише поляків, а й усіх інших європейців. Серед учасників маршу були й українці, зокрема волонтери – члени Товариства польської культури на Волині імені Св. Фелікса.

Традиційно у вересні у польському місті Білосток відбувається Марш Живі Пам'яті Польського Сибіру, до якого учасників немає лише поляків, а й усіх інших європейців. Серед учасників маршу були й українці, зокрема волонтери – члени Товариства польської культури на Волині імені Св. Фелікса.

Традиційно в вересні в польському місті Білосток відбувається Марш Живі Пам'яті Польського Сибіру, до якого учасників немає лише поляків, а й усіх інших європейців. Серед учасників маршу були й українці, зокрема волонтери – члени Товариства польської культури на Волині імені Св. Фелікса.



Понеділок
27 вересня
ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05, 06.30, 07.00, 07.30, 08.00 Новини
06.10, 07.10, 08.10 Погода
06.15 Вертикаль влади - 1 частина
06.35 Вертикаль влади - 2 частина
06.50 Православний календар
07.05, 08.05 Спорт
07.15 Країна бізнесу
07.20 Авторайв
07.50, 08.20 Музфільм
08.15 Огляд преси
08.40 Корисні поради
09.00 Підсумки тижня
09.55 Погода
10.00 Ток-шоу "Легко бути жінкою"
11.05 Ситком пам'яті І серія
11.50 Слово регіонам
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.15 Точка зору
12.55 Ревюер
13.20 Право на захист
13.40 Кінокласика. X/ф
13.45 Макбет Мценського новиту"

15.00 Новини
15.15 Euronews
15.25 Діловий світ.
Агросектор
05.55 Гімн України

СТБ

06.15, 00.50 "Бізнес"
06.20 "Документальний детектив"
06.45 Т/с "Комісар Рекс" (1)
09.55 Танцювальне шоу "Два і пошук я"
12.55 "Вітня експресія"
14.55 "Давай озвучимо!"
16.55, 18.10 Т/с "Армвотар"
18.00, 22.00 "Вікна-Новини" (1)
19.10 "У пошуках істини. Леонід Брежнев: шпигун від коханця"
20.15 "Чужі помилки. Смерть є діагност"
21.35 Т/с "Кулагін і Партири" (1)
22.20 Т/с "Адвокат" (2)
00.40 "Вікна-Спорт"
00.55 X/ф "А як кохаю озвученого" (1)
00.55 X/ф "А як кохаю озвученого" (1)
06.00 Програма передачі
06.01, 22.30 "Час-Тайм"
06.05 X/ф "Шанкофта незалежна"
04.30 Чоловічий клуб
05.50 Діловий світ.

15.05, 17.20, 18.25, 22.45, 00.25, 03.20, 05.20 "Погода на курортах"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.15, 23.20, 02.45, 04.15 "Бізнес-час"
09.20, 12.20, 14.20, 16.05, 17.50, 22.20, 23.50, 02.50, 04.25 "Погода в Україні"
09.30, 13.30, 14.30 "5 елементів"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 23.00, 03.00, 05.00 "Час новин"
04.20, 05.25 "Отряд преси"
"Прес-конференція у прямиому ефірі"
10.55, 01.50, 02.55, 03.25, 04.20, 05.25 "Отряд преси"
11.20 "Зверни увагу"
15.10, 16.10 Народне ток-шоу "Майдан"
17.30, 04.30 "Територія закону"
18.30, 23.30 "Хроніка дня"
18.45, 05.30 "Київський час"
19.00, 00.00, 04.00 "Час новин" (рос.)
19.20, 01.00 "Новий час"
21.00, 02.00 "120"
21.50, 03.30, 05.40 "Велика політика"
00.30 "Антіполітоновини"
00.40 "Ресторанні новини"

TVP POLONIA

08.00 Студія Гама.
08.55 "Молит". Т/с.
09.30 Питання на сніданок.
11.55 Польський смак.
12.10 "І як любов". Т/с.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.15, 19.45, 03.10 "Будинок парафіяльного священника". Т/с.
13.45 "Сто тисяч лелек". Т/с.
14.10 "Справедливий". Т/с.
15.00 "Зустричі". Репортаж.
16.00 "Колонира щастя". Т/с.
16.00 "Тигри Європи". Т/с.
17.00, 01.25 "Золоті хіти". Т/с.
17.30 "Булгунери". Т/с.
18.00 Телеекспрес.
18.20 Концерт застільних пісень.
19.15 "Тра в міста". Теле-турнір.
20.15, 02.15 На добраніч, маляки.
21.00, 02.55 Спорт.
21.15 "Будинок на розліт". Т/с.
22.05, 04.25 Польща 24.
22.35 "Ян Серпе". Т/с.
23.35 "Одиничка кабар". Розважальна програма.
23.55, 07.05 Ток-шоу

Томаш Ліса.
00.30 "Правдиві історії". Документальний скіт.
01.45 "Невідкріті скариби". Репортаж.
03.35 "Світ життя". Т/с.
04.50 "Любові тебе, Польша!".
06.15 "Прелюдія 41". Д/ф.

POLSAT

06.00 Вставай! Прамо! 07.00 "Новини Полса".
08.20 мультфільм.
09.45 "Світ за світом Кельських".
11.00 "Далеко від пошлюк".
11.50 "Світ за світом Кельських".
12.00, 17.30 "Малановський і партнери".
12.30, 20.30 "Саме життя".
13.00 "Приютила родина".
14.00 "Махемоса друзями".
15.45 "Так, любля".
16.50, 19.50 Пошта.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Вручення.
18.00 "Чоклу зіт".
22.00 Волейбол Сербія-Польща.
00.00 X/ф "Американський ніндзя 2".

Сутичка"
02.55 Ніч загадок.
04.00 Таємниці долі.
ТVP-1
06.25 "Два боки медаль".
07.00 Кара або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.05, 16.15 Політика за законом.
10.10 X/ф "Рок в літньому таборі 2"
11.55 Незвичайні історії.
12.50 Телекранціни.
13.10 Агробізнес.
13.40 "Життя птахів".
14.15, 17.25 "Будинок парафіяльного священника".
14.40, 18.55 "Клан".
15.10, 19.35 Угадай мелодію.
15.45 Опле на біс.
16.35 "Мова на успіх".
18.00 Телеекспрес.
18.25 Прінцил.
20.05 Вечірка.
21.25 "Рачка".
22.30 Театр ТВ.
23.20 Широка колія.
23.55 "Останній бронетанк".
02.10 X/ф "Зоряні війни: імперія завдає удару у відповідь".
04.25 T/с "Христа за

Інформація волинська Волинська

Громадська організація «Генерація успішної дії» розпочала реалізацію у Волинській області проекту «Об'єднуємо зусилля для зайнятості кожного», завдяки якому люди з обмеженими можливостями стажуватимуться у місцевих органах влади та на підприємствах.

Організація позарządowa «Генерація Уданого Дziałania» розпочала реалізацію в обwodzie волинським проекту «Jednoczymy wysilki w celu zatrudnienia kazdego», dzięki ktoremu osoby niepełnosprawne będą mieć staż w miejscowych organach władzy i na przedsiębiorstwach.

18 вересня у Волинському обласному музично-драматичному театрі відбувся благодійний концерт в рамках марафону «Не стой на uboczno!», під час якого волонтери збирали кошти для організації інвалідів «Стимул».

18 września w Wołyńskim Obwodowym Muzyczno-Dramatycznym Teatrze odbył się koncert charytatywny w ramach maratonu «Nie stój na uboczno!», podczas którego wolontariusze zbierali koszty dla organizacji osób niepełnosprawnych «Stymul».

16-17 вересня у ВНУ ім.Лесі Українки відбулася XXXV Міжнародна науково-практична конференція «Минуле і сучасне Волині та Полісся: Луцьк в історії Волині та України».

16-17 września na Uniwersytecie Wołyńskim odbyła się XXXV Międzynarodowa naukowo-praktyczna konferencja «Przeszłość i współczesność Wołynia i Polesia: Łuck w historii Wołynia i Ukrainy».

17 вересня в рамках загальнодержавної акції «Чистий двір, вулиця, місто – чиста Україна» у Луцьку близько 500 представників 36-ти міських організацій, установ, комунальних підприємств та навчальних закладів спільно прибирили сквер, що на вулиці Кониакіна.

17 września в рамках ogólnomiędzyskiej akcji «Czyste podwórko, ulica, miasto – czysta Ukraina» w Łucku prawie 500 przedstawicieli z 36 organizacji, instytucji, komunalnych przedsiębiorstw i uczelni miasta wspólnie sprzątnęli skwer, znajdujący się przy ulicy Koniakińska.

12 вересня у Луцьку в рамках фестивалю «Upfest» демонстрували короткометражні фільми Міжнародного фестивалю візуальних мистецтв «WIZ-ART».

12 września в Łucku в рамках festiwalu «Upfest» demonstrowano filmy krótkometrażowe Międzynarodowego Festiwalu Sztuki Wizualnej «WIZ-ART».

Стартував конкурс дитячого малюнка «Моє рідне місто»

31 вересня 2010 року Асоціація міст України розпочала проведення щорічного всеукраїнського конкурсу дитячого малюнка «Моє рідне місто».

Конкурс проходить у три етапи:
I – місцевий (вересень 2010 р.),
II – обласний (жовтень 2010 р.),
III – всеукраїнський (листопад 2010 р.).

Участь у конкурсі можуть брати діти середнього шкільного віку зі шкіл кожного населеного пункту Волині, що є членом Асоціації міст України: Берестечка, Володимира-Волинського, Ківерець, Ковеля, Лукова, Любомля, Луцька, Нововолинська, Устилуга, Горохова, Турійська, Камінь-Каширського та міста Рожище. Перед ними стоятиме завдання: за допомогою фарб, олівця та аркуша паперу А3 чи А4 розповісти про свою «малу Батьківщину», відобразивши у малюнках улюблені куточки рідного міста, селища, села, відомі історико-архітектурні пам'ятки, сучасне та майбутнє населеного пункту.

Роботи переможців місцевого етапу конкурсу потрібно буде надіслати у Волинське регіональне відділення Асоціації міст України за адресою:
м.Луцьк, вул. Б.Хмельницького, 19, к. 117 до 30 вересня 2010 року.

Контактна особа: заступник виконавчого директора Волинського регіонального відділення Асоціації міст України
Ірина Омельчук тел.: (0332) 777912.

Нагородження переможців Всеукраїнського етапу конкурсу дитячого малюнка відбудеться під час урочистого засідання Асоціації міст України з нагоди святкування Дня місцевого самоврядування у грудні 2010 року



25 вересня (субота), о 19:00
в Луцькому районному будинку культури
(колишній кінотеатр «Мир», вул. Ковельська, 56) —
народний театр-студія «ГарМідЕр»
Луцького районного будинку культури
відкриє театральний сезон містерією «У темряві»
(за мотивами твору О.Олеся «По дорозі в казку»)

Режисери: Павло і Руслана Порицькі
Композитор: Сергій Федоров

Про виставу:

- НАТОВП, який потонув у Темряві; який з гурту відданих прочан за мить може перетворитися в «стадо» жорстоких, потворних дикунів... і навпаки.
- ПРОВІДНИК, який одержимий прагненням показати людям сонце.
- СВІТЛО, до якого прагне кожен із нас.
- ШЛЯХ до світла, який майже нікому не дано подолати.
- Навколо цих чотирьох філософських понять круяться історії Матері, Баби, Сліпої, Кривого, Юродивої та інших в'язнів Темряви, зливаючись в одну велику історію «Підйому і Падіння».

Минулого року вистава пройшла випробування темним, холодним та мокрим підземеллям церкви Івана Богослова (на території Луцького замку), де ми її тричі демонстрували під час арт-шоу «Ніч у Луцькому замку».

Цього ж року вона пройшла конкурсний відбір на фестиваль «Pro-Contra 2010» (Польща, м. Щецин). Отож, 2 жовтня матимемо честь представити там свою роботу і, звісно ж, українську драматургію! У фестивалі також візьмуть участь колективи із Польщі, Росії, Німеччини, Швеції, Норвегії, Бельгії та Чехії.

Цьогорічний показ – із оновленим акторськими складом і новими знахідками.
Ласкаво просимо!
Тривалість: 1 год.

Ціна квитка: **10 грн** (продаж квитків – перед виставою)

Контакти: 097-671-78-95 (керівник театру — Руслана Порицька)

театр студія
ГарМідЕр
народний аматорський театр «ГарМідЕр»
Луцького районного будинку культури

містерія

У ТЕМРЯВІ
за мотивами твору О. Олеся «По дорозі в казку»

25 вересня
19:00

Луцький районний будинок культури,
вул. Ковельська, 56
(колишній кінотеатр «Мир»)
вхід 10 грн.
продаж квитків
перед виставою

інформаційна підтримка
луцьк інформативний

PRACA: Łuck. Wołyń. Ukraina. Polska. РОБОТА: Луцьк. Волинь. Україна. Польша



Луцький міський центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги
арматурник (будівельні, монтажні й ремонтно-будівельні роботи)	1500	відповідальне ставлення до роботи
архітектор	1500	Оплата праці відрядно-преміальна
бармен	1000	можливе працевлаштування на додаткове робоче місце, знання касового апарату
бетоняр	1500	без шкідливих звичок, заливка бетону для установки надробних плит
бетоняр	2500	Робота на висоті
бруківник	1500	без шкідливих звичок,
бруківник	1500	без шкідливих звичок, заробітна плата 1500-1800 грн., можна інваліда 3 групи
буфетник	890	Знання касового апарату, робота тиждень через тиждень
вальник лісу	2000	Бажано наявність посвідчення вальника лісу
вантажник	888	порядність, сумлінність, добросовісне ставлення до роботи
верстатник деревообробних верстатів	1000	бажано досвід на деревообробному виробництві
виконавець робіт	2500	Комунікабельність, попередньо телефонувати
Вишивальник	1000	вишивальниця машинної вишивки, з/плата по відрядних розцінках, можливе навчання на підприємстві
водій автомобіля 2, 1 класу (автобуси)	1000	пасажирські перевезення автобусом "Богдан"
водій автомобіля 2, 1 класу (автобуси)	1000	робота на автобусі ЛАЗ
водій автомобіля 3, 2, 1 класу (важкі вантажні автомобілі з великою вантажопідйомністю та вантажні)	1800	Відповідальне ставлення до роботи
водій автотранспортних засобів	1704	автобус "Богдан", можна направляти з числа квотної категорії
водій автотранспортних засобів	1100	без шкідливих звичок
водій автотранспортних засобів	1100	без шкідливих звичок, відповідальність
водій автотранспортних засобів	1800	Відповідальне ставлення до роботи
водій автотранспортних засобів	1150	Водій категорії В,С
водій автотранспортних засобів	1500	водій на пожежний автомобіль, обов'язкова служба в збройних силах.
водій автотранспортних засобів	1500	Бажання працювати
водій автотранспортних засобів	2000	Наявність посвідчення водія автокрана, підйомника автомобільного
водій автотранспортних засобів	888	ненормований робочий день
водій автотранспортних засобів	2500	перевезення вантажів по Україні та за кордон, експедиторське супроводження вантажу
водій автотранспортних засобів	888	Бажання працювати
водій автотранспортних засобів	2000	Наявність телефону та власного автомобіля, витрати палива компенсуються.
водій тролейбуса	1540	можливе навчання
водолаз	1341	Наявність посвідчення.
Газоварник	1800	Бажання працювати
геодезист	1500	Оплата праці відрядно-преміальна
головний архітектор (архітектура та будівництво)	3190	Бажання працювати
головний бухгалтер	1500	Бажання працювати

Посада	З/П	Вимоги
головний геодезист	2415	Бажання працювати
головний конструктор	3360	Бажання працювати
головний фахівець із сантехнічного устаткування	2750	Бажання працювати
головний фахівець із світлотехніки	1200	світлорежисер, вміння виставити освітлення на сцені, творчий підхід до роботи
двірник	888	бажано проживання в районі ДПЗ
дезінфектор	888	Бажання працювати
еколог	900	начальник відділу землеустрою
економіст	1700	відповідальність
економіст з матеріально-технічного забезпечення	1500	відповідальність, порядність, досвід роботи на виробництві
експедитор	1000	можлива дотація, попередньо телефонувати, ненормований робочий день
електрик дільниці	1500	Наявність допуску до 1000 Вольт
електрик цеху	1800	без шкідливих звичок
Електрогазоварник	1700	Без шкідливих звичок
Електрогазоварник	1800	Бажання працювати
Електрозварник ручного зварювання	1500	робота у будівельній галузі
електромеханік з ліфтів	1500	наявність посвідчення
електромонтер з ремонту та обслуговування електростаткування	1100	Направляти обов'язково з досвідом, та допуском роботи з високою напругою.
електрослюсар будівельний	1500	відповідальне ставлення до роботи
завідувач складу	1200	знання с/г техніки, управлінський досвід
закрійник	1000	Бажання працювати
землекоп	1500	копати ами на кладовищі, без шкідливих звичок
інженер	1800	Звертатись у відділ кадрів з 9.00-13.00. Знати комп'ютерне управління станками.
інженер	1100	Сантехнік-проектувальник
інженер-землевпорядник	900	начальник відділу землеустрою
інженер-конструктор	1500	вміння читати креслення
інженер-конструктор	1800	робота у галузі виробництва картону та руберойду
інженер-конструктор (електротехніка)	1300	електротехніка
інженер-технолог	1300	відповідальність, порядність
інженер-технолог (хімічні технології)	1200	хімічні технології
касир (на підприємстві, в установі, організації)	1030	касир-операціоніст магазину, відповідальність, порядність
касир торговельного залу	1200	робота в гіпермаркеті "ТАМ-ТАМ", відповідальність
комплектувальник меблів	1000	виготовлення та комплектування меблів
Кондуктор громадського транспорту	1170	можна з числа квотної категорії
контролер верстатних і слюсарних робіт (слюсарні роботи)	1000	Бажання працювати
кур'єр	888	відповідальність, на підставці
кухар	1200	Навики роботи по підготовці банкетів.
кухонний робітник	900	Бажання працювати
лаборант (медицина)	1154	на час дикретної відпустки
листоноша	900	матеріальна відповідальність, доставка пенсій, пошти, товарів народного споживання

Посада	З/П	Вимоги
Лицовальник-плиточник	1500	Попередньо телефонувати, внутрішні оздоблювальні роботи приміщень
лікар	2000	головний спеціаліст по роботі з МСЕК
лікар загальної практики-сімейний лікар	1400	Кваліфікованість, компетентність.
лікар загальної практики-сімейний лікар	1400	Кваліфікованість, компетентність.
лікар загальної практики-сімейний лікар	1150	Кваліфікованість, попередньо телефонувати.
лікар-інфекціоніст	1328	Наявність сертифіката спеціаліста, заробовано для випускника ВУЗУ.
лікар-лаборант	1155	Наявність сертифіката.
лікар-отоларинголог	1237	наявність сертифіката спеціаліста.
лікар-педіатр	1150	Комунікабельність, кваліфікованість, попередньо телефонувати
лікар-терапевт	1037	Наявність сертифікату.
лісоруб	2000	Бажання працювати
майстер	1000	бажано досвід на деревообробному виробництві, попередньо телефонувати
майстер	1200	вміння ремонтувати мобільні телефони
майстер	1000	Комунікабельність, виробник висок, виготовлення і монтаж.
майстер	888	режим роботи згідно з роботою салону залу, бажання навчатися, майстер з депіляції
майстер дільниці	1300	покрівельні роботи, робота на висоті
Маляр	1300	без професійних навичок, є можливість організації навчання на виробництві
Маляр	1224	відповідальність
Маляр	890	Направляти без шкідливих звичок, малярів по фарбуванню автомобілів.
Маляр	1200	Робота з металевими конструкціями
манікюрниця	900	комунікабельність
манікюрниця	888	робота в перукарні (нароцуння нігтів, манікюр, педикюр)
машиніст автовішки та автогродопідйима	1800	робота на ЗІЛ 131 (ВС-22 автовішка),
машиніст екскаватора	900	без шкідливих звичок
машиніст екскаватора	1800	екскаватор ЕО 4321, Комунікабельність, попередньо телефонувати.
машиніст екскаватора	888	наявність посвідчення
машиніст компресорних установок	1000	без шкідливих звичок
Машиніст крана автомобільного	1100	Бажання працювати
машиніст-кранівник	1200	робота на гусиничному крані, без шкідливих звичок
Менеджер (управитель) з реклами	1500	Бажання працювати
Менеджер (управитель) з реклами	1500	Комунікабельність, обов'язковий досвід роботи у сферах реклами, торгівлі, попередньо телефонувати
механік	1100	знання ринку автозапчастин, організаторські здібності
механік	890	Бажання працювати
механік-налагоджувальник	1000	поліграфічне виробництво
мийник посуду	1200	Бажання працювати
монтажник	1000	відповідальність
монтажник	1200	монтаж дверей, відповідальність
муляр	1500	без шкідливих звичок
муляр	1500	без шкідливих звичок
муляр	2500	Робота на висоті

Потребуєш юридичної допомоги на території Польщі, Німеччини...!?
До Ваших послуг - адвокати на Україні!

Potrzebujesz pomocy prawnej na terenie Polski, Niemiec...!?
Adwokaci i radcy prawni są pod twoją ręką na Ukrainie. Dzwon!
Służymy pomocą

Kancelaria Prawna Król i Partnerzy Spółka Partnerska Adwokatów Prawnych
Infolinia: 0 801 00 33 45
www.kancelaria-król.pl
Punkt informacyjny: + 38 067 730 61 84 + 38 63 794 70 09



www.eurorabota.com

м.Луцьк вул. Станіславського 11
Тел: 0332 789899; 096 83 00900
e-mail: lkalina@itt.net

Крім того є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою:
м. Луцьк, вул. Ярошука, 2 тел. 72-72-58, 24-92-68

РОБОТА В ПОЛЬЩІ

СПД Сверчевська Лариса Олександрівна

ПРОПОНУЄМО: роботу для швачок; закрійниць для роботи в ательє, різноробочі для роботи в теплицях, будівельники з різними спеціальностями.

ТЕРМІНОВО: робота для будівельної бригади (5 чол.) з досвідом роботи з клінкерною цеглою

Centrum rzadko zwiedzanego Polesia

Міasto Сарни обводу rówieńskiego jest to najważniejszy po Kowlu węzeł komunikacji na Polesiu Wołyńskim. Krzyżują się tu wielokierunkowe szlaki kolejowe i drogi samochodowe. Сарни, to centrum rzadko zwiedzanego zakątku naszego kraju.

Назва міста походить од назви містят. Першою згадкою о воще з такою назвою знаходимо в кроніце з 1648 року, хоча те незвичайно красиві видки міжозрече-ща Шуча і Гориня вабілі осадніків яеще в другим тисячелціу перед нашою ера, со потвердзая зналезіска археологічне.

Понад сто лат temu niedaleko wsi Сарни wybudowano drogę kolejową Łuniniec – Równe. Po kilku latach został wybudowany jeszcze jeden szlak kolejowy – Kowel – Kijów, co posłużyło rozwojowi miejscowości. W pobliżu stacji kolejowej szybko wyrosło nowe osiedle, które już w 1921 roku zamieszkiwało ponad sześć tysięcy osób. Wtedy Сарни zostały centrum powiatowym województwa poleskiego, a w 1939 roku uzyskały status miasta.

Obecnie w okolicach dworca kolejowego można znaleźć tylko pozostałości jako wspomnienia z ubiegłego wieku – kilka bogato zdobionych domków drewnianych w stylu rosyjskim. Na miejscu przedwojennych zabudowań wyrosły bloki i wielopiętrowe gmachy z cegły. Ale wciąż jest kilka godnych uwagi obiektów. Miłośnikom dawnej kultury zainteresuje drewniana Cerkiew pod

wzwaniem Przenajświętszej Trójcy z 1725 roku, która kiedyś należała do wsi Dorotyńcze, a teraz leży w granicach miasta. Ciekawym zabytkiem jest także modernistyczny kościół katolicki pod wezwaniem Przemienienia Pańskiego z końca lat 30-tych ubiegłego wieku. Świątynia Pańska po prawie półwiecznym zapomnieniu otworzyła swe drzwi dla parafian w 1991 roku. Od tego czasu opiekują się nią Ojcowie Pallotyni.

Według spisu ludności z 2001 roku, ludność Сарни stanowi ponad 28 tysięcy mieszkańców. Wśród nich jest dużo wybitnych osób, z których miasto może być dumne. Jeden z nich to laureat Nagrody Nobla w dziedzinie fizyki Hryhorij Szarpak (Charpak). Do 1939 roku rodzina Szarpaków mieszkała w Сарnach, chociaż przyszły wybitny fizyk urodził się w Dąbrowicy. Po stronie ojca rodzina utrzymywała sklep fabryczny na jednej z głównych ulic Сарн – Wesolej, obecnie nazwanej ulicą Zoji Kosmodemjańskiej. Jednak w 1931 roku Hryhorij z rodziną w poszukiwaniu lepszego życia przeprowadził się do Francji, gdzie osiągnął szczyty naukowe w dziedzinie fizyki.

Prawdopodobnie nie znajdzie się miesz-

kańca Сарн, który by nie znał nazwiska Borysa Szweda, urodzonego w Сарnach na początku ubiegłego wieku. Mimo tego, że był to utalentowany fryzjer, Borys Szwed został wpisany w dzieje regionu jako pisarz, który w powieści „Poleszacy” opisał nie przykrytą prawdę o życiu, bycie, zwyczajach i obrzędach tubylczego ludu Polesia – Poleszuków. Ziemska droga Borysa Szweda nie była długa, a jednak wydała dużo owoców. Jego życie skończyło się w marcu 1945 roku w pobliżu wsi Czerna Struga koło Warszawy. Więcej informacji o życiu i twórczości Borysa Szweda można znaleźć w Historyczno-Etnograficznym Muzeum miasta Сарни. A jaki był prowadził i poniekąd prowadzą nadal wspaniałomyślni i pracowici Poleszacy, można sprawdzić w skansenie obok muzeum.

Nieduże poleskie centrum rejonowe Сарни zasługuje na uwagę każdego wędrownika. Pisarz i podróżnik, Jarosław Gaszek, również zwiedził Сарни i być może właśnie to miasto zainspirowało niektóre z kolejnych opowieści o odważnym wojaku Szwejku...

Tetiana KIJAK
Zdjęcia sarzny.net.ua

Центр малозвіданого Полісся

Місто Сарни, що в Рівненській області, – найважливіший, після Ковеля, вузол комунікації на Волинському Поліссі. Тут перетинаються залізничні дороги з автошляхами у всіх напрямках. А ще Сарни є центром малозвіданого польського куточка нашої держави.

Назва міста походить від назви тварини – сарни, тобто косулі. Село з такою назвою згадується у літописах ще в 1648 році, хоча неімовірно краси краєвиди у межиріччі Случа та Горині приваблювали поселенців ще у другому тисячолітті до нашої ери, про що свідчать археологічні знахідки.

Більше століття тому недалеко від села Сарни проклали залізницю Луїнець-Рівне. За кілька років побудували ще одну залізничну дорогу – Ковель-Київ, що й дало поштовх сільській місцевості до розростання. Навколо вузлової станції швидко будувалась нова дільниця, яка вже у 1921 році нараховувала понад шість тисяч мешканців. Тоді ж Сарни стали повітовим центром Польського воєводства, а в 1939 році – отримали статус міста.

Сьогодні навколо залізничного вокзалу можна віднайти тільки споруди спогади з минулого століття – кілька багатозабудованих дерев'яних будиночків у російському стилі. Передвоєнну забудову змінили невисокі цегляні та панельні будинки.

Але все ж таки є ще кілька споруд, гідних уваги. Любителю старовинної архітектури буде цікаво заглянути до дерев'яної церкви Святої Трійці 1725 року, що колись належала селу Доротичі, а тепер увійшла у кордони міста. Цікавою пам'яткою є також модерний католицький храм Преображення Господнього кінця 30-х років минулого століття. Храм Господній після майже півстолітнього забуття відкрив свої двері для прихожан у 1991 році. Відтоді служби Божі відправляють отці-паллотини.

За переписом 2001 року у Сарнах мешкає понад 28 тисяч городян. Серед них є багато славетних, якими можна гордитися. Один з них лауреат Нобелівської премії у галузі фізики Григорій Шарпак (Charpak). До 1939 року родина Шарпаків мешкала у Сарнах, хоча майбутній фізик народився у Дубровиці. Родина батька Григорія тримала мануфактурну лавку на одній з головних вулиць Сарн – Веселій, нині 3.Космодем'янської. Проте у 1931 р. Григорій з родиною у пошуках кращого життя виїхав до Франції, де й досяг наукових висот у фізиці.

Мабуть, не знайдеться сарненчанина, котрий би не знав прізвища Бориса Шведа, який народився в Сарнах на початку минулого століття. Хоча й був він чудовим майстром-перукарем, та увійшов Борис Швед в історію краю як письменник, котрий змалював у романі „Поліщуки” неприємне життя, побут, звичаї та образи корінних мешканців Полісся – поліщуків. Борис Швед прожив мало, проте не марно. Його життя обірвалося у березні 1945 року біля села Черна Струга неподалік Варшави. Більше дізнатися про життя та творчість Бориса Шведа можна у Сарненському історико-етнографічному музеї. А от побачити, як жили, та як деінде і дотепер живуть добрі душою та працювоті поліщуки, можна у скансені поруч з музеєм.

Невеличкий поліський районий центр Сарни гідний уваги кожного мандрівника. Письменник й мандрівник Ярослав Гашек теж відвідав Сарни й, можливо, саме це місто надихнуло його на якусь з чергових розповідей про бравого вояка Швейка...

Tetiana KIJAK
Foto sarzny.net.ua

KRONIKARSTWO. SARNY



Dofinansowano ze środków Senatu RP dzięki pomocy Fundacji „Pomoc Polakom na Wschodzie” Дофінансовано на кошти Сенату РП при допомозі Фундації «Допомога Полякам на Сході»